

**Zeitschrift:** Die Berner Woche in Wort und Bild : ein Blatt für heimatliche Art und Kunst

**Band:** 10 (1920)

**Heft:** 24

**Artikel:** Das Fräulein von Scuderi [Fortsetzung]

**Autor:** Hoffmann, E.T.A.

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-636599>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Sie Derner Woche in Wort und Bild

Nummer 24 — X. Jahrgang

Ein Blatt für heimatliche Art und Kunst  
Gedruckt und verlegt von Jules Werder, Buchdruckerei, Bern

Bern, den 12. Juni 1920

## Das Dorf.

Von Robert Reinick.

Steht ein Kirchlein im Dorf,  
Geht der Weg dran vorbei,  
Und die Hühner, die machen  
Am Weg ein Geschrei.  
  
Und die Tauben, die flattern  
Da oben am Dach,  
Und die Enten, die schnattern  
Da unten am Bach.

Und wär ich der König:  
Gleich wär ich dabei

Auf der Brück steht ein Junge,  
Der singt, daß es schallt,  
Kommt ein Wagen gefahren,  
Der Fuhrmann, der knallt.  
  
Und der Wagen voll Heu,  
Der kommt von der Wiese,  
Und oben darauf  
Sitzt der Hans und die Liese.

Und nähme zum Thron mir  
Einen Wagen voll Heu.

Die jodeln und juchzen  
Und lachen alle beid,  
Und das klingt durch den Abend,  
Es ist eine Freud!  
  
Und dem König sein Thron,  
Der ist prächtig und weich,  
Doch im Heu zu sitzen,  
Dem kommt doch nichts gleich!

## Das Fräulein von Scuderi.

Erzählung aus dem Zeitalter Ludwigs XIV. von E. T. A. Hoffmann.

3

Alle die Gräuel der Zeit schilderte nun die Martinière mit den lebhaftesten Farben, als sie am andern Morgen ihrem Fräulein erzählte, was sich in voriger Nacht zugetragen, und übergab ihr zitternd und zagend das geheimnisvolle Kästchen. Sowohl sie als Baptiste, der ganz verblüfft in der Ecke stand, und vor Angst und Bekommenheit die Nachtmütze in den Händen knetend, kaum sprechen konnte, baten das Fräulein auf das wehmütigste um aller Heiligen willen, doch nur mit möglichster Behutsamkeit das Kästchen zu öffnen. Die Scuderi, das verschlossene Geheimniß in der Hand wiegend und prüfend, sprach lächelnd: Ihr seht Beide Gespenster! — Daß ich nicht reich bin, daß bei mir keine Schätze, eines Mordes wert, zu holen sind, das wissen die verruchten Meuchelmörder da draußen, die, wie ihr selbst sagt, das Innerste der Häuser erspähen, wohl eben so gut als ich und Ihr. Auf mein Leben soll es abgesehen sein? Wem kann was an dem Tode liegen einer Person von dreiundsechzig Jahren, die niemals andere verfolgte als die Bösewichter und Friedensbrüder in den Romanen, die sie selbst schuf, die mittelmäßige Verse macht, welche niemandes Neid erregen können, die nichts hinterlassen wird, als den Staat des alten Fräuleins, das bisweilen an den Hof ging, und ein paar Dutzend gut eingebundener Bücher mit vergoldetem Schnitt! Und

Du, Martinière! Du magst nun die Erscheinung des fremden Menschen so schreckhaft beschreiben wie Du willst, doch kann ich nicht glauben, daß er böses im Sinne getragen.

Also! —

Die Martinière prallte drei Schritte zurück, Baptiste sank mit einem dumpfen Ach! halb in die Knie, als das Fräulein nun an einen hervorragenden stählernen Knopf drückte, und der Deckel des Kästchens mit Geräusch auffspang.

Wie erstaunte das Fräulein, als ihr aus dem Kästchen ein paar goldene, reich mit Juwelen besetzte Armbänder und eben ein solcher Halsschmuck entgegen funkelten. Sie nahm das Geschmeide heraus, und indem sie die wundervolle Arbeit des Halsschmucks lobte, beäugelte die Martinière die reichen Armbänder und rief einmal über das andere, daß ja selbst die eitle Montespan nicht solchen Schmuck besitze. Aber was soll das, was hat das zu bedeuten? sprach die Scuderi. In dem Augenblick gewahrte sie auf dem Boden des Kästchens einen kleinen zusammengefalteten Zettel. Mit Recht hoffte sie den Aufschluß des Geheimnisses darin zu finden. Der Zettel, kaum hatte sie was er enthielt, gelesen, entfiel ihren zitternden Händen. Sie warf einen sprechenden Blick zum Himmel, und sank dann wie halb ohnmächtig in den Lehnsessel zurück. Erschrocken sprang die Martinière, sprang Baptiste

ihr bei. „O“, rief sie nun mit von Tränen halb erstickter Stimme, „o der Krankung, o der tiefen Verzähmung! Muß mir das noch geschehen im hohen Alter! Hab ich denn im thörichten Leichtsinn gefrevelt, wie ein junges, unbekommes Ding? — O Gott, sind Worte, halb im Scherz hingeworfen, solcher gräßlicher Deutung fähig! — Darf denn mich, die ich der Tugend getreu und der Frömmigkeit tadelloß blieb von Kindheit an, darf denn mich das Verbrechen des teuflischen Bündnisses zeihen?“

Das Fräulein hielt das Schnupftuch vor die Augen und weinte und schluchzte heftig, so daß die Martinière und Baptiste ganz verwirrt und bekommnen nicht wußten, wie ihrer guten Herrlichkeit beizutreten in ihrem großen Schmerz.

Die Martinière hatte den verhängnisvollen Zettel von der Erde aufgehoben. Auf demselben stand:

Un amant, qui craint les voleurs,  
n'est point digne d'amour.

„Euer scharffinniger Geist, hochgeehrte Dame, hat uns, „die wir an der Schwäche und Feigheit das Recht des Stärkern üben und uns Schätze zueignen, die auf unwürdige Weise vergeudet werden sollten, von großer Verfolgung errettet. Als einen Beweis unserer Dankbarkeit nehmet gütig diesen Schmuck an. Es ist das kostbarste, was wir seit langer Zeit haben aufstreben können, wie wohl Euch, würdige Dame viel schöneres Geschmeide zierer sollte, als dieses nun eben ist. Wir bitten, daß Ihr uns Eure Freundschaft und Euer huldvolles Andenken nicht entziehen möget.“

Die Unsichtbaren.“

„Ist es möglich“, rief die Scuderi, als sie sich einigermaßen erholt hatte, „ist es möglich, daß man die schamlose Frechheit, den verruchten Hohn so weit treiben kann?“ — Die Sonne schien hell durch die Fenstergardinen von hochroter Seide, und so kam es, daß die Brillanten, welche auf dem Tische neben dem offenen Kästchen lagen, in rötlichem Schimmer aufblitzten. Hinblickend verhüllte die Scuderi voll Entsetzen das Gesicht, und befahl der Martinière, das fürchterliche Geschmeide, an dem das Blut der Ermordeten klebe, augenblicklich fortzuschaffen. Die Martinière, nachdem sie Halsschmuck und Armbänder sogleich in das Kästchen verschlossen, meinte, daß es wohl am geratesten sein würde, die Juwelen dem Polizeiminister zu übergeben, und ihm zu vertrauen, wie sich alles mit der beängstigenden Ercheinung des jungen Menschen und der Einhändigung des Kästchens zugetragen.

Die Scuderi stand auf und schritt schwiegend langsam im Zimmer auf und nieder, als sinne sie erst nach, was nun zu tun sei. Dann befahl sie dem Baptiste, einen Tragfessel zu holen, der Martinière aber, sie anzukleiden, weil sie auf der Stelle hin wolle zur Marquise de Maintenon.

Sie ließ sich hintragen zu Marquise gerade zu der Stunde, wann diese, wie die Scuderi wohl wußte, sich allein in ihren Gemächern befand. Das Kästchen mit den Juwelen nahm sie mit sich.

Wohl mußte die Marquise sich hochverwundern, als sie das Fräulein, sonst die Würde, ja trotz ihrer hohen Jahre, die Liebenswürdigkeit, die Unmut selbst, eintreten sah, blaß, entstellt, mit wankenden Schritten. „Was um aller Heiligen willen ist Euch widerfahren?“ rief sie der armen, beängsteten Dame entgegen, die, ganz außer sich selbst, kaum im Stande,

sich aufrecht zu erhalten, nur schnell den Lehnsessel zu erreichen suchte, den ihr die Marquise hinschob. Endlich des Wortes wieder mächtig, erzählte das Fräulein, welch tiefe, nicht zu verschmerzende Krankung ihr jener unbedachtsame Scherz, mit dem sie die Supplik der gefährdeten Liebhaber beantwortet, zugezogen habe. Die Marquise, nachdem sie Alles von Moment zu Moment erfahren, urteilte, daß die Scuderi sich das sonderbare Ereignis viel zu sehr zu Herzen nehme, daß der Hohn verruchten Gefindels nie ein frommes, edles Gemüt treffen könne, und verlangte zuletzt den Schmuck zu sehen.

Die Scuderi gab ihr das geöffnete Kästchen, und die Marquise konnte sich, als sie das kostliche Geschmeide erblickte, des lauten Ausrufs der Verwunderung nicht erwehren. Sie nahm den Halsschmuck, die Armbänder heraus und trat damit an das Fenster, wo sie bald die Juwelen an der Sonne spielen ließ, bald die zierliche Goldarbeit ganz nahe vor die Augen hielt, um nur recht zu erschauen, mit welcher wundervollen Kunst jedes kleine Häckchen der verschlungenen Ketten gearbeitet war.

Auf einmal wandte sich die Marquise rasch um nach dem Fräulein und rief: „Wißt Ihr wohl, Fräulein! daß diese Armbänder, diesen Halsschmuck niemand anders gearbeitet haben kann, als René Cardillac?“ — René Cardillac war damals der geschickteste Goldarbeiter in Paris, einer der kunstreichsten und zugleich sonderbarsten Menschen seiner Zeit. Eher klein als groß, aber breitschultrig und von starkem, muskulösem Körperbau hatte Cardillac, hoch in die fünfzig Jahre vorgerückt, noch die Kraft, die Beweglichkeit des Jünglings. Von dieser Kraft, die ungewöhnlich zu nennen, zeigte auch das dicke, krause rötliche Haupthaar und das gedrunge, gleichende Antlitz. Wäre Cardillac nicht in ganz Paris als der rechtmäßige Ehrenmann, uneigennützig, offen, ohne Hinterhalt, stets zu helfen bereit, bekannt gewesen, sein ganz besonderer Blick aus kleinen, tiefliegenden, grün funkenden Augen hätten ihn in den Verdacht heimlicher Tücke und Boshaftigkeit bringen können. Wie gesagt, Cardillac war in seiner Kunst der Geschicktesten nicht sowohl in Paris, als vielleicht überhaupt seiner Zeit. Inniig vertraut mit der Natur der Edelsteine, wußte er sie auf eine Art zu behandeln und zu fassen, daß der Schmuck, der erst für unscheinbar gegolten, aus Cardillacs Werkstatt hervorging in glänzender Pracht. Jeden Auftrag übernahm er mit brennender Begierde und machte einen Preis, der, so geringe war er, mit der Arbeit in keinem Verhältnis zu stehen schien. Dann ließ ihm das Werk keine Ruhe, Tag und Nacht hörte man ihn in seiner Werkstatt hämmern und oft, war die Arbeit beinahe vollendet, mißfiel ihm plötzlich die Form, er zweifelte an der Zierlichkeit irgend einer Fassung der Juwelen, irgend eines kleinen Häckchens — Anlaß genug, die ganze Arbeit wieder in den Schmelztiegel zu werfen und von neuem anzufangen. So wurde jede Arbeit ein reines, unübertreffliches Meisterwerk, das den Besteller in Erstaunen setzte. Aber nun war es kaum möglich, die fertige Arbeit von ihm zu erhalten. Unter tausend Vorwänden hielt er den Besteller hin von Woche zu Woche, von Monat zu Monat. Vergebens bot man ihm das Doppelte für die Arbeit, nicht einen Louis mehr als den bedungenen Preis wollte er nehmen. Mußte er dann endlich dem Andringen des Bestellers weichen und den Schmuck herausgeben, so konnte er sich aller Zeichen des



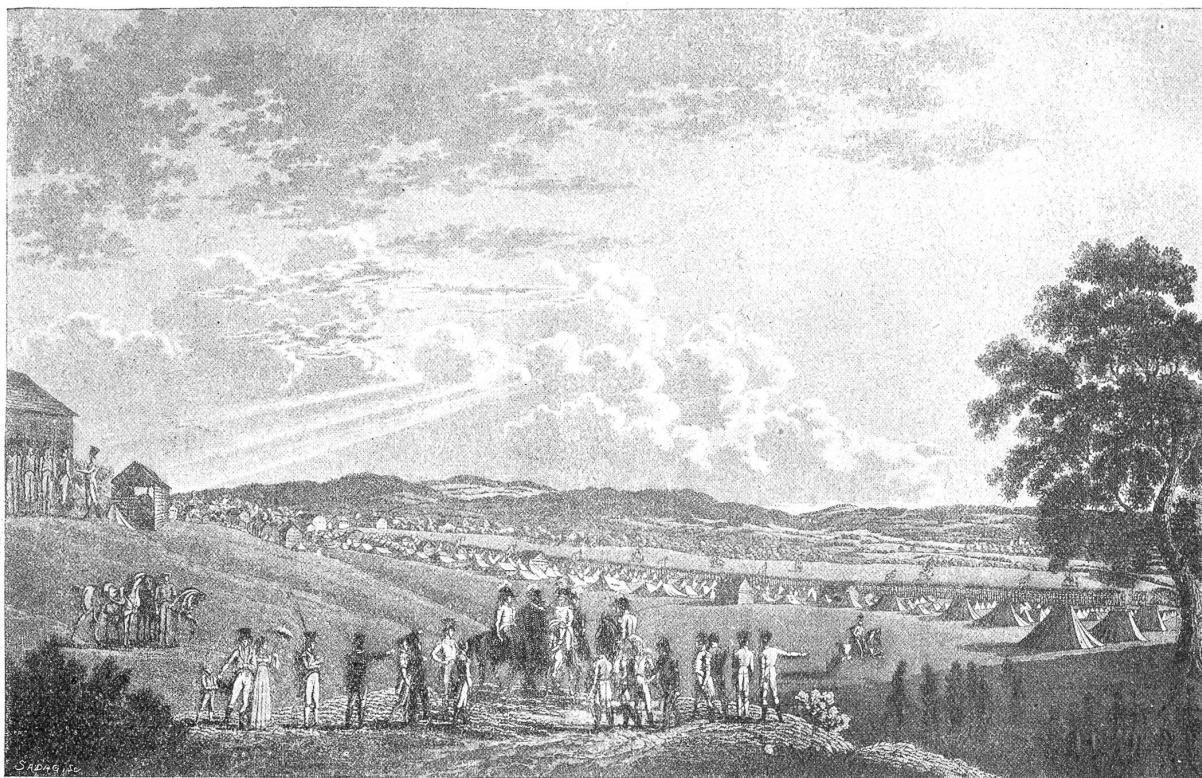
Henry van Muyden.

Der Ziegenhirt.

tieffsten Verdrusses, ja einer innern But, die in ihm kochte, nicht erwehren. Hatte er ein bedeutenderes, vorzüglich reiches Werk, vielleicht viele Tausende an Wert bei der kostbaren Arbeit der Juwelen, bei der überzierlichen Goldarbeit, abliefern müssen, so war er im Stande, wie unsinnig umherzulaufen, sich, seine Arbeit, Alles um sich her verwünschend. Aber so wie einer hinter ihm herrannte und laut schrie: „René Cardillac, möchtet Ihr nicht einen schönen Halsschmuck machen für meine Braut — Armbänder für mein Mädelchen u. s. w.,“ dann stand er plötzlich still, blitze den an mit seinen kleinen Augen und fragte, die Hände reibend: „Was habt Ihr denn?“ Der zieht nun ein Schächtelchen hervor und spricht: „Hier sind Juwelen, viel Sonderliches ist es nicht, gemeines Zeug, doch unter Euern Händen“ — Cardillac läßt ihn nicht ausreden, reißt ihm das Schächtelchen aus den Händen, nimmt die Juwelen heraus, die wirklich nicht viel wert sind, hält sie gegen das Licht und ruft voll Entzücken: „Ho ho — gemeines Zeug? — mit nichts! — hübsche Steine — herrliche Steine, läßt mich nur machen! — und wenn es Euch auf eine Handvoll Louis nicht ankommt, so will ich noch ein paar Steinchen hineinbringen, die Euch in die Augen funkeln sollen wie die liebe Sonne selbst.“ — Der spricht: „Ich überlasse Euch Alles, Meister René, und zahle, was Ihr wollt!“. Ohne Unterschied, mag er nun ein reicher Bürgermann oder ein vornehmer Herr vom Hofe sein, wirft sich Cardillac ungestüm an seinen Hals, und drückt und küßt ihn und spricht, nun sei er wieder ganz glücklich und in acht Tagen werde die Arbeit fertig sein. Er rennt über Hals und Kopf nach Hause, hinein in die Werkstatt, hämmert darauf los, und in acht Tagen ist ein Meisterwerk zu Stande gebracht. Aber so wie der, der es bestellte, kommt, mit Freuden die geforderte geringe Summe bezahlen, und den fertigen Schmuck mitnehmen will, wird Cardillac verdrießlich, grob, trozig. — Aber Meister Cardillac, bedenkt, morgen ist meine Hochzeit.

Was schert mich Eure Hochzeit, fragt in vierzehn Tagen wieder nach. — Der Schmuck ist fertig, hier liegt das Geld, ich muß ihn haben — Und ich sage Euch, daß ich noch manches an dem Schmuck ändern muß, und ihn heute nicht herausgeben werde. — Und ich sage Euch, daß wenn ihr mir den Schmuck, den ich Euch allenfalls doppelt bezahlen will, nicht herausgebt im Guten, Ihr mich gleich mit Argensons dienstbaren Trabanten anrücken sehen sollt. Nun so quäle Euch der Satan mit hundert glühenden Kneipzangen, und hänge drei Zentner an den Halsschmuck, damit er Eure Braut erdroße! — Und damit steckt Cardillac dem Bräutigam den Schmuck in die Bussentasche, ergreift ihn beim Arm, wirft ihn zur Stubentür hinaus, daß er die ganze Treppe hinabpoltert, und lacht wie der Teufel zum Fenster hinaus, wenn er sieht, wie der arme junge Mensch, das Schnupftuch vor der blutigen Nase, aus dem Hause hinaus hinkt. — Gar nicht zu erklären war es auch, daß Cardillac oft, wenn er mit Enthusiasmus eine Arbeit übernahm, plötzlich den Besteller mit allen Zeichen des im Innersten aufgeregten Gemüts, mit den erschütterndsten Beteuerungen, ja unter Schluchzen und Tränen, bei der Jungfrau und allen Heiligen beschwor, ihm das unternommene Werk zu erlassen. Manche der von dem Königlichen, von dem Volke hochgeachteten Personen hatten vergebens große Summen geboten, um nur das kleinste Werk von Cardillac zu erhalten. Er warf sich dem Könige zu Füßen, und flehte um die Huld, nichts für ihn arbeiten zu dürfen. Ebenso verweigerte er der Maintenon jede Bestellung, ja mit dem Ausdruck des Abscheues und Entsezens verwarf er den Antrag derselben, einen kleinen, mit den Emblemen der Kunst verzierten Ring zu fertigen, den Racine von ihr erhalten sollte.

„Ich wette,“ sprach daher die Maintenon, „ich wette, daß Cardillac, schicke ich auch hin zu ihm, um wenigstens zu erfahren, für wen er diesen Schmuck fertigte, sich weigert her-



Eidgenössischer Waffenplatz in Wohlen (Kt. Aargau) im Jahre 1820.

zukommen, weil er vielleicht eine Bestellung fürchtet und doch durchaus nichts für mich arbeiten will. Wiewohl er seit einiger Zeit abzulassen scheint von seinem starren Eigen Sinn; denn wie ich höre, arbeitet er jetzt fleißiger als je, und liefert seine Arbeit ab auf der Stelle, jedoch noch immer mit tiefem Verdrüß und weggewandtem Gesicht.“ Die Scuderi, der auch viel daran gelegen, daß, sei es noch möglich, der Schmuck bald in die Hände des rechtmäßigen Eigentümers komme, meinte, daß man dem Meister Sonderling ja gleich sagen lassen könne, wie man keine Arbeit, sondern nur sein Urteil über Juwelen verlange. Das billigte die Marquise. Es wurde nach Cardillac geschickt, und, als sei er schon auf dem Wege gewesen, trat er nach Verlauf weniger Zeit in das Zimmer.

(Fortsetzung folgt.)

## Die eidgenössischen Übungslager von 1820—1852.

Die Vorläufer unserer Truppenzusammenzüge sind die eidgenössischen Übungslager. Da in diesem Jahre gerade hundert Jahre seit dem ersten eidgenössischen Übungslager verflossen sind, dürfte es angezeigt sein, auf die uns unbekannt gewordene Institution kurz zu sprechen zu kommen, auch wenn in der letzten Zeit militärische Dinge sich nicht mehr der alten Popularität erfreuen. Es handelt sich schließlich um eine Angelegenheit, die im Lichte der historischen Entwicklung zu betrachten ist.

Um 1820 war das Militärwesen noch vollständig Sache der Kantone. Diese waren so ziemlich selbstherrlich. Zwar waren einige allgemeine und bindende Bestimmungen im Bundesvertrag von 1815 und namentlich im „Eidgenössischen Militärreglement“ von 1817 enthalten, die die Kantone nicht umgehen konnten. So war die allgemeine Wehrpflicht fest-

gelegt. Das eidgenössische Heer war in Auszug, Reserve und Landwehr eingeteilt. Auszug und Reserve zählten je 33,750 Mann. Jeder Kanton hatte auf je 100 Seelen zwei Soldaten zu stellen. Sonst aber waren die Stände in der Gestaltung ihres Heerwesens frei. In der Ausbildung und Bewaffnung herrschte ein buntes Chaos. Um nun wenigstens einigermaßen eine Einheitlichkeit da hinein zu bringen, gelang es einfältigen Männern, in das „Eidgenössische Militärreglement“ von 1817 eine Bestimmung aufzunehmen, wonach „vorerst alle zwei Jahre, und wenn es der Bestand der Kriegskassa“ gestatte, „in kürzeren Fristen“ für einzelne Truppenteile verschiedener Waffengattungen des Bundesauszuges „größere taktische Übungen“ abzuhalten. Wir finden darin den allerersten Anfang zu eidgenössischen Manövern mit Truppen verschiedener Kantone. Die „größeren taktischen Übungen“ wurden nach ihrer Organisation „eidgenössische Übungslager“ geheißen. Sie wurden von 1820 hinweg alle zwei Jahre abgehalten, bis das „Gesetz vom 5. Mai 1850 für die Organisation des Bundesheeres“ neue Verhältnisse brachte. Das letzte Übungslager fiel ins Jahr 1852. Trotz allen Mängeln, die den Übungslagern, wie wir hören werden anhafteten, bedeutete ihre Einführung 1820 doch einen entschiedenen Fortschritt. Man hatte die Möglichkeit, wenigstens von Zeit zu Zeit Truppenteile verschiedener Kantone auf ihre Schulung und Kriegstüchtigkeit zu prüfen. Das mußte zu einem gesunden Wettkampf führen. Den eidgenössischen Heerführern aber war nun Gelegenheit gegeben, einmal in größerem Verbande Führeraufgaben lösen zu müssen, was es doch vorher durchaus keine Seltenheit, daß Divisionäre als höchste Einheit nur ein Bataillon kommandiert hatten. Alle höheren Offiziere waren verpflichtet, mindestens alle vier Jahre einmal einer Truppenübung beizuwohnen.

Die Übungslager wurden von einer Aufsichtsbehörde organisiert. Sie bestand aus fünf Mitgliedern und wurde vom Standesoberhaupt des jeweiligen Vorortes präsidiert. Die Aufsichtsbehörde hatte die Kantone und Waffengattungen